

ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ЦИТАТЫ В ТЕКСТЕ Т. ТОЛСТОЙ «СЮЖЕТ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТИРОВАНИЯ СТУДЕНТОВ И ВЫПУСКНИКОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА)

О.В. Марьина

Ключевые слова: трансформированные цитаты, аллюзии, реминисценции, авторский текст, исходный текст.

Keywords: transformed quotations, allusions, reminiscences, author's text, original text.

DOI 10.14258/filichel(2018)2-14

Исследователи различают **цитату полную** и **редуцированную**. Под полной цитатой Н.С. Ашукин [Ашукин, 1987] предлагает рассматривать взятый достоверно, без сокращений, отрезок текста-источника, законченный в смысловом отношении. Термин «полная цитата», уточняет автор, носит условный характер: к этому виду межтекстовой интеграции также относятся заимствованные фрагменты предтекста в виде предложения или нескольких предложений.

Само узнавание предтекста – процедура, требующая определенной культурной компетенции: цитата будет понятна лишь в том случае, если зритель «догадывается» о существовании кое-где кавычек [Арутюнова, 1986]. Отсутствующие в типографическом смысле кавычки могут быть обнаружены лишь благодаря «внетекстовому знанию».

К редуцированной цитате относится сокращенный в соответствии с целями цитирования отрезок текста источника, который получает логическое завершение в окружающем контексте. Применение данного типа цитации основано на примере синтаксического слияния цитируемого текста и авторской мысли без использования специальных слов. Переход к цитате обозначается при этом с помощью кавычек [Фатеева, 2000].

М.В. Саблина определяет **полную цитату** как воспроизведенный фрагмент текста-источника с указанием минимум одного из следующих формальных признаков: имени автора, названия источника, графического маркера (кавычек, курсива и др.) [Саблина, 2011, с. 7]. Автор выделяет две разновидности прямой цитаты: дословную, предполагающую точное воспроизведение чужого текста, и видоизмененную,

допускающую трансформацию исходного текста. **Косвенная цитата**, по мнению М.В. Саблиной [Саблина, 2011, с. 7], – это воспроизведенный фрагмент текста-источника без ссылки на автора и/или название, не выделенный графическими маркерами, для которого точность воспроизведения не является обязательным признаком, то есть это реминисценция и литературная аллюзия.

На наш взгляд, можно выделять два вида цитат: **полные** цитаты и **трансформированные** цитаты. Выявить полную цитату – исходный текст в авторском тексте возможно благодаря пунктуационным, графическим сигналам или называнию автора исходного текста [Марьина, 2013б, с. 159-160]. Трансформированные цитаты – это аллюзии и реминисценции. Мы не проводим четкой границы между аллюзией и реминисценцией. Нам близка позиция, высказанная Н.А. Фатеевой [Фатеева, 2000]: аллюзия часто может оборачиваться реминисценцией и наоборот.

Исходный компонент – это главные и/или второстепенные члены предложения, самостоятельное предложение, часть сложного предложения, ряд самостоятельных предложений, включенные в авторский компонент.

Авторский компонент – это фрагмент текста, включающий исходный компонент [Марьина, 2013б, с. 171].

Выявление исходного компонента в авторском компоненте не всегда представляется возможным, так как нет соответствующих показателей, как при цитировании (пунктуационных, графических, называние автора исходного текста), позволяющих отделить включенный компонент от включающего компонента. Выделение аллюзий и реминисценций в тексте – это «работа» читателя подготовленного, знакомого с ранее созданными творениями. При этом нельзя исключать возможность, что некоторые «намёки», «отсылки» не будут замечены в авторском тексте [Марьина, 2013б, с. 171].

Подготовленным читателям – студентам 4 курса филологического факультета Алтайского государственного педагогического университета (общим числом 21) и выпускникам филологического факультета Алтайского государственного педагогического университета (общим числом 15) мы предложили следующее задание: **прочитать текст, подчеркнуть в нем трансформированные цитаты – аллюзии и реминисценции. После текста написать а) фамилии авторов исходных текстов; б) названия исходных текстов:**

Пушкину грезятся огни, стрельба, крики, Полтавский бой, ущелья Кавказа, поросшие мелким и жестким кустарником. Один в вышине, топот медных копыт, карла в красном колпаке, грибоедовская телега, ему мерещится прохлада пятигорских журчащих вод – кто-то положил остужающую руку на горячечный лоб – Даль? – Даль. Даль заволакивает дымом, кто-то падает, подстреленный, на лужайке, среди кавказских кустиков, мушмулы и каперсов; это он сам, убит, – к чему теперь рыдания, пустых похвал ненужный хор? – шотландская луна льет печальный свет на печальные поляны, поросшие развесистой клюквой и могучей, до небес, морошкой; прекрасная калмычка, неистово, туберкулезно кашляя, – тварь дрожащая или право имеет? – переламывает над его головой зеленую палочку – гражданская казнь; что ты шьешь, калмычка? – Портка. – Кому? – Себя. Еще ты дремлешь, друг прелестный? Не спи, вставай, кудрявая! Бессмысленный и беспощадный мужичок, наклонившись, что-то делает с железом, и свеча, при которой Пушкин, трепеща и проклиная, с отвращением читает полную обмана жизнь свою, колеблется на ветру. Собаки рвут младенца, и мальчики кровавые в глазах. Расстрелять, – тихо и убежденно говорит он, – ибо я перестал слышать музыку, румынский оркестр и песни Грузии печальной, и мне на плечи кидается анчар, но не волк я по крови своей: и в горло я успел воткнуть и там два раза повернуть. Встал, жену убил, сонных зарубил своих малюток. Гул затих, я вышел на подмостки, я вышел рано, до звезды, был, да весь вышел, из дому вышел человек с дубинкой и мешком. Пушкин выходит из дома босиком, под мышкой сапоги, в сапогах дневники. Так души смотрят с высоты на ими сброшенное тело. Дневник писателя. Записки сумасшедшего. Записки из Мертвого дома. Ученые записки Географического общества. Я синим пламенем пройду в душе народа, я красным пламенем пройду по городам. Рыбки плавают в кармане, впереди неясный путь. Что ты там строить, кому? Это, барин, дом казенный, Александровский централ. И музыка, музыка, музыка вплетается в пенье мое. И назовет меня всяк сущий в ней язык. Еду ли ночью по улице темной, то в кибитке, то в карете, то в вагоне из-под устриц, *ich sterbe*, – не тот это город, и полночь не та. Много разбойники пролили крови честных христиан! Конь, голубчик, послушай меня...Р, О, С, – нет, я букв не различаю <...> И понял вдруг, что я в аду (Т. Толстая «Сюжет»).

Во фрагменте текста рассказа Т. Толстой «Сюжет» мы выявили следующие исходные тексты и их авторов:

- 1) *Полтавский бой* – **А.С. Пушкин** «Полтава»,
- 2) *Топот медных копыт* – **А.С. Пушкин** «Медный всадник»,
- 3) *Карла в красном колпаке* – **А.С. Пушкин** «Евгений Онегин»,
- 4) *К чему теперь рыдания, пустых похвал ненужный хор?* – **М.Ю. Лермонтов** «Смерть поэта»,
- 5) *Шотландская луна* – **О.Э. Мандельштам** «Я не слышал рассказов Оссиана...»,
- 6) *Луна льет печальный свет на печальные поляны* – **А.С. Пушкин** «Зимняя дорога»,
- 7) *Прекрасная калмычка* – **А.С. Пушкин** «Калмычке»,
- 8) *Тварь дрожащая или право имеет?* – **Ф.М. Достоевский** «Преступление и наказание»,
- 9) *Что ты шьешь, калмычка?* – *Портка.* – *Кому?* – *Себя* – **А.С. Пушкин** «Путешествие в Арзрум»,
- 10) *Еще ты дремлешь, друг прелестный?* – **А.С. Пушкин** «Зимнее утро»,
- 11) *Не спи, вставай, кудрявая!* – «Песня о встречном» (автор слов **Б.П. Корнилов**),
- 12) *Собаки рвут младенца* («псы растерзали ребенка в клочки») ...*Расстрелять, – тихо и убежденно говорит он* («тихо проговорил Алеша») – **Ф.М. Достоевский** «Братья Карамазовы»,
- 13) *И мальчики кровавые в глазах* – **А.С. Пушкин** «Борис Годунов»,
- 14) *Песни Грузии печальной* – **А.С. Пушкин** «Не пой, красавица, при мне»,
- 15) *Мне на плечи кидается <...> но не волк я по крови своей* – **О. Мандельштам** «За гремучую доблесть...»,
- 16) *Анчар* – **А.С. Пушкин** «Анчар»,
- 17) *В горло я успел воткнуть и там два раза повернуть...* – **М.Ю. Лермонтов** «Мцыри»,
- 18) *Встал, жену убил, сонных зарубил своих малюток* – **И.А. Бунин** «Мушкет»,
- 19) *Гул затих, я вышел на подмости* – **Б.Л. Пастернак** «Гамлет»,
- 20) *Я вышел рано, до звезды* – **А.С. Пушкин** «Свободы сеятель пустынный...»,
- 21) *Из дому вышел человек с дубинкой и мешком* – **Д. Хармс** «Из дома вышел человек»,
- 22) *Так души смотрят с высоты на ими брошенное тело...* – **Ф.И. Тютчев** «Она сидела на полу...»,

- 23) *«Дневник писателя»* – сборник произведений **Ф.М. Достоевского** (1873 – 1881 гг.),
- 24) *«Записки сумасшедшего»* – повесть **Н.В. Гоголя**,
- 25) *«Записки из мертвого дома»* – повесть **Ф.М. Достоевский**,
- 26) *Я синим пламенем пройду в душе народа, я красным пламенем пройду по городам* – **М.А. Волошин** «Народу Русскому»,
- 27) *Рыбки плавают в кармане, впереди неясный путь* – **Н.М. Олейников** «Генриху Левину по поводу его влюбления в Шурочку Любарскую»,
- 28) *Это, барин, дом казенный, Александровский централ* – песня «Александровский централ»,
- 29) *И музыка, музыка, музыка влетает в пень мое* – **В.Ф. Ходасевич** «Баллада»,
- 30) *И назовет меня всяк сущий в ней язык* – **А.С. Пушкин** «Памятник»,
- 31) *«Еду ли ночью по улице темной»* – стихотворение **Н.А. Некрасова**,
- 32) *Не тот это город, и полночь не та* – **Б.Л. Пастернак** «Метель»,
- 33) *Много разбойники пролили крови честных христиан* – **Н.А. Некрасов** «Легенда о 12-ти разбойниках»,
- 34) *Р, О, С, – нет, я букв не различаю* – **В.В. Набоков** «Сон»,
- 35) *И понял вдруг, что я в аду* – **В.В. Набоков**,
- 36) *Бессмысленный и беспощадный мужичок, наклонившись, что-то делает с железом* – **Л.Н. Толстой** «Анна Каренина».

Работа по выявлению трансформированных цитат во фрагменте из художественного текста Т. Толстой «Сюжет» проходила в два этапа: в 2013-2014 учебном году найти аллюзии и реминисценции предлагалось студентам 4 курса филологического факультета, в 2015-2016 учебном году и в 2016-2017 учебном году – выпускникам филологического факультета. Итоги обработки анкет студентов 4 курса нашли отражение в статье «Аллюзии и реминисценции в тексте рассказа Т. Толстой «Сюжет» (по материалам анкетирования студентов)» [Марьина, 2013а, с. 416-422]. В настоящей статье мы соотнесем имеющиеся результаты с новыми результатами. Проведенная работа позволит определить зависимость в «видении» трансформированных цитат, являющихся ключом к пониманию авторского текста, от уровня подготовки специалистов (законченное высшее филологическое образование / незаконченное высшее филологическое образование).

После обработки анкет мы пришли к следующим выводам.

Респонденты – студенты 4 курса из 16 авторов исходных текстов «узнали» 2-х: А.С. Пушкина и Ф.М. Достоевского – и назвали правильно почти все исходные тексты. Респонденты – выпускники, все без исключения, определили, что в авторском тексте имеются цитатные включения из произведений А.А. Пушкина. Наиболее узнаваемыми для студентов 4 курса оказались такие авторы и названия литературных произведений, как Б.Л. Пастернак «Гамлет» (14 респондентов), М.Ю. Лермонтов «Смерть поэта», «Мцыри» (11 респондентов), Н.В. Гоголь «Записки сумасшедшего» (10 респондентов), Ф.И. Тютчев «Она сидела на полу...» (9 респондентов), Л.Н. Толстой «Анна Каренина» (7 респондентов). Студенты-выпускники в авторском тексте выявили следующие исходные тексты и их авторов: М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени», «Мцыри» (13 респондентов), Ф.М. Достоевский «Преступление и наказание» (12 респондентов), Н.В. Гоголь «Записки сумасшедшего» (9 респондентов), Ф.И. Тютчев «Она сидела на полу...» (7 респондентов), Л.Н. Толстой «Анна Каренина» (3 респондента).

При этом никто из респондентов – студентов 4 курса не назвал текст А.А. Пушкина «Калмычке» (*прекрасная калмычка*), как не были названы респондентами – выпускниками такие исходные тексты, как «Братья Карамазовы», «Дневник писателя» Ф.М. Достоевского, «Смерть поэта» М.Ю. Лермонтова.

Отсылку к стихотворению Н.М. Олейникова «Генриху Левину по поводу его влюбления в Шурочку Любарскую» обнаружили 2 респондента – студента 4 курса, 1 выпускник определил, что строки *«рыбки плавают в кармане, впереди неясный путь»* имеют отношение к стихотворению И.М. Оленикова (так сам респондент написал инициалы и фамилию автора). При этом автором данного стихотворения у всех респондентов «значился» не **Олейников**, а **Олеников**. Также 2 респондента – студента 4 курса назвали исходный текст М.А. Волошина «Народу Русскому» (*Я синим пламенем пройду в душе народа, я красным пламенем пройду по городам*), тогда как никто из выпускников не выявил данный исходный текст в авторском тексте.

Один респондент 4 курса не только узнал слова из «Песни о встречном» (*Не спи, вставай, кудрявая!*), но и смог назвать их автора – **Б.П. Корнилова**. Помимо данного автора, по одному разу были названы и два других: В.Ф. Ходасевич и И.А. Бунин – и правильно выделены исходные тексты: *И музыка, музыка, музыка вплетается в пень мое* – **В.Ф. Ходасевич** «Баллада»; *Встал, жену*

убил, сонных зарубил своих малюток – И.А. Бунин «Мушкет». Ни один респондент-выпускник не обнаружил «указаний» на исходные тексты Б.П. Корнилова, В.Ф. Ходасевича и И.А. Бунина.

Из авторов, произведения которых не выступают в качестве исходных текстов, были выявлены следующие: авторство слов «*Тварь дрожащая или право имеет?*» респондентами – студентами 4 курса было приписано В.В. Маяковскому; «*Не спи, вставай, кудрявая!*» – Г. Островскому; «*Я синим пламенем пройду в душе народа*» – Г.Р. Державину; «*И назовет меня всяк сущий в ней язык*» – М.В. Ломоносову; «*Расстрелять, – тихо и убежденно говорит он*» – И.В. Сталину (данные слова приписывает И.В. Сталину и 1 респондент – выпускник); «*И в горло я успел воткнуть и там два раза повернуть*» – У. Шекспиру; «*Мальчики кровавые в глазах*» – Э. Войнич. 1 респондент посчитал, что слова «*бессмысленный и беспощадный*» – это отсылка к стихотворению А.А. Блока «*Ночь, улица, фонарь, аптека...*», в котором, как считает респондент, есть следующие строки: *Ночь, улица, фонарь, аптека, бессмысленный и тусклый взор*. 1 респондент – выпускник филологического факультета посчитал, что предложение из текста Т. Толстой «*И музыка, музыка, музыка вплетается в пенье мое*» это отсылка к песне В. Добрынина «*Льетса музыка*», слова которой, на самом деле, были написаны не В. Добрыниным, а Л. Дербеневым. Еще 1 респондент – выпускник «обнаружил» в авторском тексте скороговорку – «*топот медных копыт, карла в красном колпаке*».

Не все респонденты – студенты 4 курса давали конкретные ответы на поставленные вопросы. Так, текст Т. Толстой был «подправлен» одним из «бдительных» респондентов: следствием исправления стало объединение двух исходных текстов «*Еще ты дремлешь, друг прелестный?*» (А.С. Пушкин) и «*Не спи, вставай, кудрявая!*» (Б.П. Корнилов), в один текст «*Еще ты дремлешь, друг прелестный? Вставай, вставай, красавица!*», автором которого, как считает респондент, является А.С. Пушкин. Относительно аллюзии «*Песни Грузии печальной*» 1 респондент написал: «*Может быть связано с Лермонтовым*», а про включение «*В вагоне из-под устриц*» – отметил «*про Чехова*». 1 респондент – выпускник выделил из контекста «*Встал, жену убил, сонных зарубил своих малюток*» словосочетание «*жену убил*» и указал, что автором исходного текста является У. Шекспир. Еще 1 респондент посчитал, что слова «*бессмысленный и беспощадный мужичок*» могут указывать на фильм «*Русский бунт*», снятый по мотивам «*Капитанской дочки*» А.С. Пушкина. В ходе обработки анкет

выпускников было обнаружено следующее: трансформированную цитату в анализируемом тексте респондент нашел, но автор исходного текста не был назван им или авторство приписывалось кому-то, не имеющему никакого отношения к данному тексту. Так, автором строк *«Еду ли ночью по улице темной...»* был назван А.С. Пушкин, по всей видимости, потому, что из общего числа исходных текстов (36) авторству А.С. Пушкина принадлежат 11 текстов. Второй причиной отнесения этих строк перу поэта может быть то, что он является одним из главных героев текста рассказа Т. Толстой *«Сюжет»*. В анкетах выпускников филологического факультета были названы авторы, чьи произведения не включаются Т. Толстой в качестве исходного текста: С. Есенин, А. Чехов, В. Маяковский, А. Ахматова, А. Фет, Данте.

Ни один из участвующих в анкетировании не выделил цитату: *«Это, барин, дом казенный, Александровский централ – из народной песни «Александровский централ»*.

Два респондента 4 курса смогли вспомнить только 2 авторских текста из 35 (1 песня народная – *«Александровский централ»*): 1-ый респондент назвал произведения Ф.М. Достоевского *«Преступление и наказание»* и *«Дневник писателя»*; 2-ой респондент – стихотворения А.С. Пушкина *«Памятник»* и *«Зимняя дорога»*. Несмотря на то, что респонденты – выпускники не называли таких авторов, Б.П. Корнилов, В.Ф. Ходасевич, И.А. Бунин, в отличие от студентов 4 курса, минимальное количество правильно названных авторов в анкетах выпускников было 4.

Итак, результаты проведенной работы еще раз продемонстрировали основную функцию аллюзии и реминисценции – «отсылать» к уже созданным текстам и их авторам. Несмотря на то, что в анкетировании принимали участие подготовленные читатели – студенты 4 курса филологического факультета и выпускники филологического факультета, они не смогли выявить все исходные тексты и их авторов. Сравнительный анализ анкет показал, что студенты 4 курса выделили такие исходные тексты и их авторов, которые не были обнаружены выпускниками филологического факультета. По всей видимости, это связано с тем, что изучение русской литературы рубежа XIX–XX веков приходится именно на период обучения студентов на 4 курсе. В то же время респондентами – выпускниками филологического факультета было названо большее количество исходных текстов и их авторов.

Литература

Арутюнова Н.Д. Диалогическая цитация (К проблеме чужой речи) // Вопросы языкознания. 1986. № 1.

Ашукин Н.С. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1987.

Марьина О.В. Аллюзии и реминисценции в тексте рассказа Т. Толстой «Сюжет» (по материалам анкетирования студентов) // Русская словесность в России и Казахстане. Барнаул, 2013а.

Марьина О.В. Интеграционные и дезинтеграционные процессы в синтаксисе русской художественной прозы 1980-х – 2000-х гг.: дис. ... док. филол. наук. Барнаул, 2013б.

Саблина М.В. Цитата и цитирование в текстах современных российских газет: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2011.

Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов. М., 2000.

Список источников

Толстая Т. Сюжет. [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/PROZA/TOLSTAYA/suzhet.txt>

ТИПЫ ПОДЛЕЖАЩИХ, АКТУАЛЬНЫХ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ХАРАКТЕРА ВОВЛЕЧЕННОСТИ СУБЪЕКТА В ДЕЙСТВИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)

В.И. Плащинская

Ключевые слова: типы коммуникативного субъекта, вовлеченность в действие, подлежащее как маркер вовлеченности.

Keywords: types of a communicatory subject, involvement in the action, subject as an engagement marker.

DOI 10.14258/filichel(2018)2-15

Введение

Язык и его категории, так или иначе, предназначены для того, чтобы отражать мир и, в первую очередь, человека как субъекта коммуникативного действия и его взаимодействие с окружающей